

DO IT (srpski)

U ovom radu se kao detalj može istaći da je autorovo „Ja“ istovremeno i sam objekat predstave odnosno „poruka“. Ne radi se o portretu već o odluci samog umetnika: (...) *“Pozivam ostale, nevidljive učesnike – publiku da mi pruže zadovoljstvo ili bol, da mi čine šta god žele, što će, u svakom slučaju, kreirati zadovoljstvo”*(...) Ova ponuda se uklapa u *Seven/Lussuria* i kada se poveže delo i njegov kontekst, upućivanje na primarni greh ističe dijalogični karakter koji poseduje svaki simbol. Koncept dijalozizma i polifonije jezika razvio je Mihail Bahtin u delu *“Problemi diskursivnih žanrova”*. Svaki simbol je borbena arena, gde se prema okolnostima emitovanja, ono što je izrečeno o samom objektu, društveni pritisak, vrednovanja i ideologija međusobno sudaraju i ističu među drugima. Tako se *“DO IT”* zahvaljujući svojoj sposobnosti da prenese značenja bori sa dogmatskim diskursom Katoličke crkve, sa onim što *“Požuda”* izražava, i uspostavlja savez između tih izdvojenih glasova dok izražava samu sebe. U tom smislu, Nina Todorović, svojom porukom usvaja jedan stav nepoštovanja i uznemiravanja, prikazujući nam ne jednu nego tri slike koje čine liniju nad objavom koju ona izražava. Drugi Bahtinov koncept koji je produktivan za ovu analizu je koncept hronotopa. Zahvaljujući karakteristikama kompozicije, može se misliti na hronotop koji obuhvata ovaj rad u potpunosti i analizira ga na svoj način u individualnim instancijama. Sa osvrtom na prvu tačku, može se reći da sve prolazi u jednom zatvorenom prostoru, i mesto ima funkciji da ističe figuru umetnika, koji je bez sumnje tematski objekat. Estetika je inspirisana porno filmovima iz posleratnog perioda. Ova slika odiše senzualnošću i erotičnošću između svetlosti i senki, koje preuzimaju ekspresionističku vrednost, pojačavajući već izražen odnos osećanje-ideja, izjednačavajući ih. Plava kosa i bela koža uspostavlja hromatičnu igru, sa povezom za oči i grudnjakom, u okviru ove celine ističu se njene usne, crvene i sjajne. Vreme je dato u momentu u kome receptor posmatra, to je jedna neprekidna stvarnost.

Podrška ovog izraza je jedna konstrukcija koja se sastoji od tri table, formirajući individualno jedan drugačiji hronotop. Svaki položaj ženske figure je promena unutar mesta koje čini celinu dela i generisanje jedne nove kompozicije. U prvom trenutku ugao fokusa od dole ka gore uveličava umetnicu zauzimajući malu distancu, izlažući ono što ima da ponudi i podstičući posmatrača da *“krene na put”*. Ona ne gleda u kameru od napred zato što je u iščekivanju. Senka pada na polovinu njenog lica, vrata i grudi, naglašavajući ideju *“fifty-fifty”* u kojoj je sve moguće. Na drugoj svetlost i vertikalne linije vode pogled do izvora njenih grudi i njenih poluotvorenih usta koje pokazuju zadovoljstvo. Ugao fokusa je minimalan, ali ovde na polovini puta između objektiva i Nine Todorović čini da se vidi jedan deo njenog tela, dajući mu karakter objekta prezentacije i želju koja se nudi u nemerljivom približavanju svake pore njene kože posmatraču. U trećem momentu ugao fokusa se normalno menja, položaj sa glavom blago okrenutom na jednu stranu, kao da orijentiše svoj sluh ka nekom zvuku u blizini, navodi na ideju o nesigurnosti pred nepoznatim. Senke ponovo pokrivaju deo tela pojačavajući već izraženu ideju.

Marcela Aiello

Prevod sa španskog: Jelena Zastavniković

DO IT (English)

This work can be highlighted as a detail that "the self" is simultaneously emitting the object of representation or "the message". It is not a self portrait but a decision of the artist: (...) *“I am inviting the other invisible protagonists - visitors to give me pleasure or to hurt me, to do whatever they want to me, which will, in any case create its own pleasure.”* (...) This offer is inserted into the frame of *Seven, Lust*, and relates the work to its context, the reference to the cardinal sin highlights the dialogic character that has every sign. The concept of dialogism and polyphony of language was developed by Michail Bachtin in

"The Problem of Speech Genres". Each sign is an arena of struggle, where what is said about the same object, social tension, valuations and ideology clash and stand out among the others according to the circumstances of the issue.

So, DO IT for its ability to convey meanings combat against dogmatic speeches of the Catholic Church, on what has been said about lust and establishes alliances with those dissenting voices while expressing itself. In this sense Nina Todorovic takes an irreverent and disturbing stand with her message, presenting not one but three images, which make up the statement she expressed above. Another concept of Bachtin that is productive for this analysis is the one of chronotope. Given the characteristics of the composition, one can think of a chronotope, covering the entire work and analyzing it in the individual instances. With reference to the first point, we can say that everything takes place in an enclosed space and the place is a function of the need to highlight the figure of the artist, who is undoubtedly the thematic object. The aesthetic is inspired by the porn movies of the early post-war period. This image exudes sensuality and eroticism between light and shadow, that acquire expressionist value, reinforcing the already expressed relation of an idea-feeling by harmonizing them. The blonde hair and white skin establish a colour game with the blindfold and bra; within this setting her red shiny lips are highlighted. The time is given at the moment in which the receiver observes, it is a continuous present.

Supporting this statement is a construction consisting of three panels forming individually one different chronotope. Each posture of the female figure is a shift in the place that makes up the whole work by creating a new composition. In the first panel, the angle of focus upwards enhances the artist, taking some distance, showing what she has to give and encouraging the recipient to "make the trip". She looks straight into the camera, because she is waiting. The shadow falls on half of her face and part of her neck and chest, emphasizing the idea of "fifty & fifty" in which anything can happen. In the second panel the light and the vertical lines lead ones eye towards the rising of her breasts and her lips are parted as a sign of showing enjoyment. The angle of focus is minimal here but midway between the lens and Nina Todorovic makes it look a portion of her body, giving it the nature of an object of representation and desire that is offered in the immeasurable extent of each of the pores of her skin. In the third stage, the angle of focus shifts to normal posture with the head turned slightly to one side, as if she can hear a sound and gives the idea of insecurity of the unknown. The shadows again cover the part of the body to emphasize the expressed idea.

Marcela Aiello

DO IT (español)

En este trabajo se puede destacar como detalle que "el Yo" emisor es al mismo tiempo el objeto de representación o "el mensaje". No se trata de un auto retrato sino de una decisión de la artista: (...) *"L'invito ai visitatori-protagonisti è di fare quello che vogliono, di desiderarmi o di farmi del male, che in ogni caso creerà un piacere"* (...) Este ofrecimiento se inserta en el marco de 7 Seven, Lussuria y al poner en relación la obra y su contexto, la referencia al pecado capital pone en evidencia el carácter dialógico que posee todo signo. El concepto de dialogismo y polifonía del lenguaje fue desarrollado por Michail Bachtin en El Problema de los Géneros Discursivos. Cada signo es una arena de lucha, donde lo dicho sobre el mismo objeto, la tensión social, las valoraciones y la ideología chocan y sobresalen entre las demás según la circunstancia de la emisión. Así, DO IT por su capacidad de transmitir significados combate con el discurso dogmático de la Iglesia Católica, con lo que se ha dicho sobre la Lujuria y establece alianzas con aquellas voces disidentes a la vez que se expresa a sí misma. En este sentido Nina

Todorovic adotta una postura irreverente e perturbadora con il suo messaggio, presentando non una ma tre immagini, che costituiscono l'enunciato espresso dalle linee superiori. Un altro concetto di Bachtin che risulta produttivo per questo análisis è quello del cronotopo. Dato che le caratteristiche della composizione, si può pensare a un cronotopo, che abbraccia questo lavoro nella sua totalità e a sua volta analizzarlo in istanze individuali. Con riferimento al primo punto, si può dire che tutto si svolge in uno spazio chiuso e il campo è in funzione di mettere in risalto la figura dell'artista, che è indubbiamente l'oggetto tematico. L'estetica è ispirata dalle pellicole porno degli anni '50. Questa immagine trasmette sensualità e erotismo tra luci e ombre, che acquisiscono un valore espressionista, sia rafforzando il sentimento-idea espresso, sia sfumandolo. I capelli biondi e la pelle chiara stabiliscono un gioco cromatico con la benda degli occhi e il corpetto; all'interno di questo gruppo si distingue la bocca rossa e lucida. Il tempo è dato dal momento in cui il ricevitore osserva, è un presente continuo.

Il supporto di questo enunciato è una costruzione, che consta di tre pannelli, conformando individualmente un cronotopo diverso. Ogni postura della figura femminile è uno spostamento all'interno dello spazio che fa parte dell'opera, generando una nuova composizione. In primo luogo l'angolo di inquadratura da basso verso l'alto esalta l'artista, prendendo un po' di distanza, mostrando ciò che ha per dare e invitando il ricevitore a "fare il giro". Lei non guarda la camera, perché è in attesa. L'ombra ricade sulla metà del viso e parte del collo e del petto, enfatizzando l'idea di "fifty & fifty" in cui tutto può accadere. In secondo luogo la luce e le linee verticali conducono lo sguardo verso il seno e la bocca socchiusa in segno di piacere. L'angolo di inquadratura è lo stesso ma qui non c'è distanza tra l'obiettivo e Nina Todorovic, ciò che fa sì che si veda una parte del suo corpo, dandole il carattere di oggetto di rappresentazione e desiderio che si offre in un'inesauribile estensione di ogni uno dei pori della sua pelle al ricevitore. In terzo luogo l'angolo di inquadratura cambia; la postura con la testa girata leggermente verso il lato, come se stesse orientando l'orecchio verso un suono proveniente dall'ambiente, le dà l'idea di insicurezza di fronte all'ignoto. Le ombre tornano a coprire parte del corpo enfatizzando l'idea espressa.

Marcela Aiello

DO IT (italiano)

In queste opere risalta "l'io" come autore che è nello stesso tempo oggetto di rappresentazione e "il messaggio." Non si tratta di autoritratti bensì di una scelta deliberata dell'artista: (...) *"L'invito ai visitatori-protagonisti è di fare quello che vogliono, di desiderarmi o di farmi del male, che in ogni caso creerà un piacere"* (...) Questo invito si inserisce nella cornice di *7 Seven- Lussuria* e pone in relazione l'opera nel suo contesto.

Il riferimento al peccato capitale mette in evidenza il carattere dialogico che possiede ogni segno. Il concetto di dialogismo e polifonia del linguaggio fu sviluppato da Michail Bachtin in *Il Problema dei Generi Discorsivi*. Ogni segno è un'arena di lotta, dove la cosa detta sullo stesso oggetto, la tensione sociale, le valutazioni e l'ideologia si confrontano ed emergono tra le altre secondo la circostanza dell'emissione.

Così, DO IT per la sua capacità di trasmettere significati lotta contro i discorsi dogmatici della Chiesa Cattolica sulla Lussuria e stabilisce alleanze con quelle voci dissenzienti mentre parla a sé stessa .

In questo senso Nina Todorovic adotta una posizione irriverente e perturbatrice col suo messaggio, presentando non una ma tre immagini che costituiscono la linea sull'enunciato da lei espresso.

Un altro concetto di Bachtin che risulta produttivo per questa analisi è quello del cronotopo.

Date le caratteristiche della composizione si può pensare ad una situazione spazio-temporale che abbraccia questo lavoro nella sua totalità ed a sua volta lo analizza in istanze individuali. Con riferimento al primo punto, si può dire che tutto trascorre in un spazio chiuso ed il luogo sta in funzione della necessità di risaltare la figura dell'artista che è indubbiamente l'oggetto tematico.

L'estetica è ispirata ai film porno dell' immediato dopo guerra. Queste immagini trasuda sensualità ed erotismo tra luci ed ombre che acquisiscono un valore espressionista, sia sfumando che rafforzando l'idea- sentimento espressa.

I capelli biondi e la pelle bianca stabiliscono un gioco cromatico con la benda degli occhi ed il corpetto; dentro questo insieme è sottolineata la sua bocca rossa e brillante. Il tempo è scandito per il momento in cui il ricevente osserva, è un presente continuo.

Il supporto di questo enunciato è una costruzione che consta di tre pannelli, che conformano individualmente un cronotopo differente. Ogni posizione della figura femminile è uno spostamento dentro il luogo che costituisce l'insieme dell'opera generando una nuova composizione.

Nel primo scatto l'angolo di messa a fuoco verso l'alto esalta l'artista prendendo un po' di distanza, esibendo quello che ha da offrire incitando l'osservatore- recettore a "fare il viaggio". Lei non guarda di fronte alla camera, perché sta in attesa. L'ombra ricade sulla metà del viso e parte del collo e del seno, enfatizzando l'idea di "fifty & fifty" nella quale tutto può succedere. Nel secondo scatto la luce e le linee verticali conducono l'osservatore verso il sorgere impetuoso dei suoi seni e la bocca socchiusa come segnale di godimento. L'angolo di messa a fuoco è al minimo ma a metà strada tra l'obiettivo e Nina Todorovic in modo tale che fa apparire una porzione del suo corpo, dandogli il carattere di oggetto di rappresentazione e desiderio che si offre nell'incommensurabile estensione di ognuno dei pori della sua pelle.

Nel terzo scatto l'angolo di messa a fuoco diventa normale; la posizione della testa lievemente inclinata da una parte, come se stesse orientando il suo udito ad un rumore proveniente dell'ambiente, gli apporta l'idea di insicurezza davanti alla cosa ignorata. Le ombre girano a coprire parte del corpo enfatizzando l'idea espressa.

Marcela Aiello